



LAHDEN KAUPUNKI

Sosiaali- ja terveystoimi

Sosiaalipalvelut / Toimeentuloturva

Puhelinvaihte (03) 818 11

شهرداری لاهتی

اداره سوسیال و بهداشت

خدمات اجتماعی / تامین کمک هزینه زندگی

شماره تلفنخانه 03-81811

\_\_\_\_\_ KUULLE 200 \_\_\_\_\_

مربوط به ماه \_\_\_\_\_ سال \_\_\_\_\_ 200

Toimeentulotukilain 17 §:n mukaan tuensaajan, hänen perheenjäsenensä ja hänen holhoojansa on annettava viranhaltijalle ja sosiaali- ja terveyslautakunnalle kaikki toimeentulotukeen vaikuttavat tiedot ja ilmoitettava tukeen vaikuttavista muutoksista omissa tai perheenjäsenten olosuhteissa.

طبق ماده 17 قانون دریافت کمک هزینه زندگی، دریافت کننده کمک، عضو خانواده و قیم وی ملزم به ارائه اطلاعات موثقی که به نحوی در ادامه دریافت کمک هزینه زندگی موثر هستند، به مسئولین و هیئت امور اجتماعی و بهداشتی می باشند. همچنین این افراد موظفند در مورد هرگونه تغییر در وضعیت خود و افراد خانواده شان اطلاع دهند.

Milloin toimeentulotuen myöntäminen on perustunut tahallaan annettuihin erehdyttäviin tietoihin tai ilmoitusvelvollisuus on laiminlyöty, voi kunta periä tuen takaisin näiden tietojen antajalta siltä osin, kuin tuen myöntäminen on perustunut näihin tietoihin (laki toimeentulotuesta 20 § 2 momentti).

هرگاه کمک هزینه زندگی بر اساس اطلاعات نادرستی که عمداً از طرف متقاضی ارائه شده و بر اساس آن اطلاعات مورد پذیرش واقع شده و یا در امر آگاه نمودن مسئولین از تغییرات سهل انگاری بعمل آمده باشد، شهرداری مجاز به بازپس گرفتن کمکهای پرداخت شده؛ به میزان ایامیکه این کمکها غیرقانونی پرداخت شده اند، می باشد. (قانون کمک هزینه زندگی بند 20 ماده 2)

Käsittelijä: بررسی کننده \_\_\_\_\_

Käsittelijän puh. (03) 818 \_\_\_\_\_ شماره تلفن بررسی کننده \_\_\_\_\_ Asiakkaan nimi \_\_\_\_\_

**TOIMEENTULOTUKIKANSLISTIEN PUHELINAIKA ON ma – pe klo 13.00 – 14.00.**

ساعات جوابگویی تلفنی دفترداران و منشیان کمک هزینه زندگی از دوشنبه تا جمعه واز ساعت 13-00 الی 14-00 می باشد.

Toimeentulotukikäsittelyä varten ilmoitan (**merkitse rasti oikeisiin kohtiin, rastittamaton hakemus voidaan palauttaa**), että

جهت بررسی دریافت کمک هزینه زندگی به اطلاع میرسانم (مقابل قسمتهای درست ضربدر بزنید، تقاضائی که در آن ضربدر زده نشده باشد را می توان برگشت داد)، که،

tuloni ja menoni ovat samat kuin päätöksen liitteenä olleessa normilaskelmassa   
درآمد و مخارج اینجانب به همان میزان منعکس در برگه محاسبه عادی پیوست با فرم تصویب شده می باشد.

tuloni ovat muuttuneet (maksu- ja päätöstoite muuttuneesta tulosta/tuloista liitteenä)   
درآمد اینجانب تغییر کرده است (گواهی پرداخت و تصمیم مربوط به درآمد/درآمدهای تغییر کرده ضمیمه می باشد)

menoni ovat muuttuneet (tosite muuttuneesta menosta/menoista liitteenä)   
مخارج اینجانب تغییر کرده است (گواهی مربوط به خرج/مخارج تغییر کرده، ضمیمه می باشد)

perheeni/talouteni kokoonpano on muuttunut (selvitys muutoksesta sivulla 2)   
ترکیب خانواده/ ساختار اقتصادی اینجانب تغییر کرده است. (توضیح در مورد تغییرات در صفحه 2)

vireillä olevat etuudet \_\_\_\_\_   
مزایای جاری/ تحت بررسی

Paikka مکان

/ / 200  
päiväys تاریخ

Asiakkaan allekirjoitus  
امضاء متقاضی

Avio-/avopuolison allekirjoitus  
امضاء همسر رسمی / همسر بدون ازدواج رسمی

Asiakkaan henkilötunnus  
شماره شناسایی شخصی متقاضی

Avio-/avopuolison henkilötunnus  
شماره شناسایی همسر رسمی / همسر بدون ازدواج رسمی

Palauta jatkohakemus liitteineen viimeistään 14 päivää ennen seuraavan toimeentulotukierän toivottua maksupäivää saamassasi vastauskirjekuoressa postin välityksellä tai lueteltuihin asiakaspalvelupisteisiin. Asiakaspalvelupisteissä ja Ahtialan terveysasemalla on myös palautuslaatikot, joihin hakemuksen voi jättää.

فرم درخواست ادامه تقاضای خود را با تمامی ضمیمه‌های لازم حداکثر تا 14 روز قبل از موعد پرداخت بعدی مورد خواست، در داخل پاکت نامه داده شده و توسط پست بفرستید و یا به مراکز خدماتی فهرست شده ارباب رجوع تحویل دهید. در مراکز خدماتی مشتریان و همچنین در مرکز درمانی آهتیاالا، صندوقهای برگشتی وجود دارند، که می‌توانید فرمهای درخواست را درون آنها بیاندازید.

Tai palauta jatkohakemus varatulla ajalla \_\_\_\_\_

یا فرم ادامه درخواست را در وقت رزرو شده برگردانید \_\_\_\_\_

#### ASIAKASPALVELUPISTEET

مراکز خدماتی ارباب رجوع

Ahtialan, Mukkulan, Keskustan ja Jalkarannan – Metsäkankaan alueen asukkaat:

ساکنین مناطق Ahtiala, Mukkula, Keskusta, Jalkaranta – Metsäkangas و

Keskustan sosiaaliasema (Trio Aleksanteri –kauppakeskus)  
Käyntiosoite: Aleksanterinkatu 18 A, 4. kerros  
Postiosoite: PL 116, 15101 LAHTI

مرکز خدمات اجتماعی مرکز شهر (مرکز خرید Trio Aleksanteri)  
آدرس مراجعه: طبقه چهارم Aleksanterinkatu 18 A  
آدرس پستی: PL 116, 15101 LAHTI

Launeen alueen asukkaat:

ساکنین منطقه Laune

Launeen sosiaali- ja terveysasema  
Käyntiosoite: Launeenkatu 74; Postiosoite: PL 116, 15101 LAHTI

مرکز خدمات اجتماعی و بهداشتی Laune  
آدرس مراجعه: Launeenkatu 74, آدرس پستی: PL 116, 15101 LAHTI

Maahanmuuttajapalvelujen asiakkaat: ارباب رجوعان و مشتریان مرکز خدماتی مهاجرین:

Maahanmuuttajapalvelut  
Käyntiosoite: Saimaankatu 64, 4. kerros  
Postiosoite: PL 116, 15101 LAHTI

مرکز خدماتی مهاجرین  
آدرس مراجعه: Saimaankatu 64, طبقه 4م  
آدرس پستی: PL 116, 15101 LAHTI

**Mikäli vaadittuja liitteitä ei ole mukana tai muutoksista ei ole ilmoitettu, maksatusta ei voida suorittaa!**

در صورتیکه ضمایم درخواست شده همراه فرم نباشند و یا تغییرات احتمالی، گزارش نشده باشد، پرداخت کمک هزینه، امکان پذیر نیست.

200\_\_\_ / \_\_\_ 200\_\_\_ Käsitelty بررسی شده است  
Saapunut رسیده است \_\_\_ / \_\_\_ 200\_\_\_

**HAKEMUKSEEN LIITETTÄVÄT TOSITTEET:**

رسیدهایی که باید ضمیمه درخواست باشند:

- |                          |   |   |                          |
|--------------------------|---|---|--------------------------|
| <input type="checkbox"/> | Tilinauhat  | فیش حقوق  | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | Pankin tiliotteet <u>kaikista</u> tileistä alk. _____ | لیست کارکرد حساب بانکی از همه حسابها از تاریخ: _____          | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | Työttömyyspäivärahan/työmarkkinatuen maksutosite      | نامه پرداخت کمک خرجی روزانه بیکاری/ کمک خرجی آموزش در حین کار | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | Äitiys/vanhempainrahan maksutosite                    | رسید پرداخت کمک هزینه مادرا نه/ والدین                        | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | Sairauspäivärahan maksutosite                         | رسید پرداخت پول روزانه بیماری                                 | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | Kotihoidon tuen maksutosite                           | رسید پرداخت کمک مراقبت در منزل                                | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | _____   |   | <input type="checkbox"/> |

Muuttuneista etuuksista on mukaan liitettävä maksutositteen lisäksi uusi päätös.

در مورد مزایای تغییر کرده، علاوه بر نامه پرداختی، بایستی برگه مصوبه جدید نیز ضمیمه شود.

- |                          |   |   |                          |
|--------------------------|---|---|--------------------------|
| <input type="checkbox"/> | Sähkölasku  | قبض برق   | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | Kotivakuutuslasku + vakuutuskirja                 | قبض بیمه منزل + بیمه نامه                           | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | Viimeisin maksettu vuokra- tai yhtiövastikekuitti | آخرین قبض پرداختی کرایه منزل یا هزینه شرکت ساختمانی | <input type="checkbox"/> |
| <input type="checkbox"/> | Asuntolainan korot/kk                             | سود وام خانه/ درماه                                 | <input type="checkbox"/> |

Muut asumiskulut, mitkä

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

هزینه‌های دیگر زندگی، کدام هزینه‌ها؟

\_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_

Mahdolliset sairauskulut:

مخارج احتمالی بیماری

- reseptit ja kuitit, jos lääke on jo maksettu

نسخه‌ها و رسیدها، در صورتیکه دارو بصورت نقد پرداخت شده باشد.

Sairaalalaskut

فیش‌های بیمارستان

Poliklinikka- ja terveyskeskusmaksut

وجه پرداختی به پلی‌کلینیک یا مرکز بهداشت

Hammashoito (ei yksityinen)

مراقبت و بهداشت دندان ( نه دندانپزشک خصوصی )

Työmatkakulut

هزینه ایاب و ذهاب خانه و محل کار

Päivähoito

مراقبت روزانه از کودک

Muut mahdolliset laskut ja kuitit, joihin toimeentulotukea haetaan

قبض‌ها و فیش‌های احتمالی دیگری که جهت آنها تقاضای کمک هزینه زندگی میکنید.

## MUUT SELVITYKSET

## توضیحات دیگر

Etuuksista tulleet uudet päätökset (Kela, työttömyyskassat, eläkekassa/-laitokset, vakuutusyhtiöt, opintotukipäätös ym.)

تصمیمات جدیدی که به مزایا مربوط میشوند ( اداره بازنشستگی ملی، صندوقهای بیکاری، صندوقها/موسسات بازنشستگی، شرکتهای بیمه، تصمیمات کمک تحصیلی و غیره.)

Työvoimapolitiittinen lausunto

گزارش سیاستگزاری نیروی کار

Elatussopimus

قرارداد امرار معاش

Viimeisin veroehdotus kokonaisuudessaan (varallisuus, velat, jäännösverot, palautukset tulee näkyä verotiedoista) vuodelta \_\_\_\_\_ (tai verolippu/verotodistus)

آخرین کارت پیشنهادی مالیاتی به شکل کامل آن (دارائی، وامها، مالیات تتمه، بازپرداختها بایستی در اطلاعات مالیاتی دید شوند) از سال \_\_\_\_\_ (یا کارت مالیاتی/ گواهی مالیاتی)

- Passi (aluetta voi pyytää kopioimaan passimerkinnät)   
 پاسپورت (از دایره مربوطه ناحیه میشود تقاضا نمود که صفحات علامت خورده پاسپورت را کپی کنند.)
- Olen työharjoittelussa / kursilla / kuntouttavassa työtoiminnassa \_\_\_\_\_/\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_/\_\_\_\_ 200\_\_ välisen ajan.   
 در حال حاضر در تمرین کاری / کورس / فعالیت کاری توانبخشی می باشم برای مدت زمان \_\_\_\_\_/\_\_\_\_ - \_\_\_\_\_/\_\_\_\_ 200\_\_
- Harjoittelupaikka / kurssin nimi: \_\_\_\_\_   
 نام محل تمرین کاری / نام کورس: \_\_\_\_\_
- Aloitan työn \_\_\_\_\_/\_\_\_\_ 200\_\_ , missä?   
 از تاریخ \_\_\_\_\_/\_\_\_\_/\_\_\_\_ 200\_\_ شروع بکار می کنم، کجا؟
- \_\_\_\_\_
- Työvoimatoimiston työnhakukortti   
 کارت کاریابی اداره کار
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_
- \_\_\_\_\_

**TOIMEENTULOTUEN HAKIJAN ON ITSE OSOITETTAVA OIKEUTENSA TOIMEENTULOTUKEEN!**

متقاضی، شخصا باید واجد شرایط بودن خویش را جهت دریافت کمک هزینه زندگی ثابت کند.